

SLIDE 2

Bio: Soy Silvana M. Kirby, Directora del entrenamiento como intérprete médico en Berkshire AHEC, Pittsfield, MA. Mi trabajo ha incluido el diseño de un plan de estudio especializado para intérprete médico en las áreas de entrenamientos del sistemas de salud y adiestramiento en lenguaje. Ayudo a implementar los planes de estudio de salud mental y sirvo como instructor principal para el programa de entrenamiento del intérprete médico. También, he colaborado en el desarrollo e implementación de UMASS Medical (por sus siglas en inglés) sobre la capacitación de intérpretes médicos de la escuela MassAHEC (por sus siglas en inglés) y del servicio sobre los materiales del programa y plan de estudios. Además de mi trabajo como intérprete en el campo médico, he colaborado con hospitales locales y prácticas privadas como consultora e instructora cultural. Utilizo mi participación comunitaria y mi educación en los negocios internacionales para apoyar a diversas organizaciones y comunidades para que logren cambios sistémico hacia la eliminación de las disparidades en salud.. Recibí una licenciatura en negocios internacionales de la Universidad de Duquesne en Pittsburgh, PA y yo soy una Intérprete médico certificada nacionalmente en español. Además, soy miembro del comité del Consejo Nacional de Interpretación en Salud, IMIA, NETA, TAHIT y ATA (por sus siglas en inglés)

Slide 3. Este entrenamiento está diseñado

1. Para familiarizarse con el Código de ética profesional de trabajadores sociales e intérpretes médicos para mejorar el trabajo en equipo y la colaboración
2. Para comprender las leyes de interpretación federales y de Massachusetts y sus implicaciones para los proveedores y clientes de salud mental
3. Evaluar la modalidad de interpretación más útil para el encuentro de salud mental, considerando el sistema y el contexto del cliente.

SLIDE 4

Los inmigrantes están impulsando el crecimiento general de la fuerza laboral en EE. UU. A medida que la generación Baby Boom se dirige hacia la jubilación, el crecimiento de la población en edad laboral (entre 25 a 64 años) será impulsada por inmigrantes e hijos de inmigrantes nacidos en los Estados Unidos, al menos hasta el 2035. Sin inmigrantes la cantidad de los trabajadores adultos bajará a un estimado de 18 millones menos en edad para el 2035 debido a la escasez en los Estados Unidos - niños nacidos con padres nacidos en los Estados Unidos. Sin embargo, los inmigrantes no forman la mayoría de los trabajadores en ninguna industria o grupo ocupacional, aunque sí forman grandes proporciones de trabajadores domésticos privados (45%) y ocupación agrícola, pesquera y forestal (46%).

SLIDE 5

Una breve explicación en la diapositiva

SLIDE 6

Con más de 1.2 millones de residentes según lo informado que hablan un idioma diferente al inglés en el hogar, Massachusetts está entre los primeros 10 de los Estados Unidos con una gran población de personas

con dominio limitado del inglés

SLIDE 7

Nuestras escuelas y distritos en todo el país están experimentando cambios dramáticos en la demografía, y esta diversidad aporta ricos recursos, pero esto también puede ser una fuente de malentendidos y conflictos entre el personal escolar, familias y otras partes interesadas de la comunidad. Ser capaz de tener una interacción positiva con familias diversas es importante; "Tú nunca tienes la oportunidad de causar una primera impresión ", esto aplica a cualquier profesional que quiera establecer buenas relaciones con sus empleados, amigos y principalmente con las familias a las que sirven.

Slide 8. En esta próxima sección, nos enfocaremos en el Código de ética para los trabajadores sociales e intérpretes médicos.

Slide 9. Los trabajadores sociales siguen el Código de ética de NASW: puedes acceder a una copia del código escribiendo la dirección URL que hemos incluido aquí.

<https://www.socialworkers.org/About/Ethics/Code-of-Ethics/Code-of-Ethics-English>

Los intérpretes siguen al menos uno de estos códigos:

1. El IMIA: el cual pueden acceder en <https://www.imiaweb.org/code/default.asp>; y / o

2. El NCIHC: el cual pueden acceder en <https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20National%20Code%20of%20Ethics.pdf>

Solo vamos a destacar los aspectos más relevantes del Código de Ética de NASW, de IMA y NCIHC para el encuentro de trabajo social-intérprete-cliente.

Slide 10. La NASW identifica seis principios éticos que todos los trabajadores sociales deben tener en cuenta. Queremos llamar su atención a cuatro de estos principios, ya que son los más pertinentes para nuestra discusión sobre el trabajo de salud mental integrado e interdisciplinario.

Para aquellos de nosotros que somos trabajadores sociales, nuestro Código de ética nos recuerda uno de nuestros objetivos profesionales fundamentales, "ayudar a las personas necesitadas y abordar los problemas sociales". El Código también enfatiza la importancia de tratar a las personas a las que servimos con respeto y dignidad, reconociendo su valor inherente como persona, así como la importancia de las relaciones humanas. Esto incluye nuestras relaciones con clientes, otros trabajadores sociales y otros proveedores de servicios, como intérpretes. Y, por último, pero no menos importante, nuestra responsabilidad profesional de practicar dentro de nuestras áreas de competencia, mientras siempre nos esforzamos por aumentar y mejorar nuestro conocimiento existente.

MI - Los valores fundamentales del Código de ética para los intérpretes del cuidado de la salud- El código nacional de ética para los intérpretes de atención médica se basan en tres valores centrales: beneficencia, fidelidad y respeto por la importancia cultural. Estos valores centrales forman un conjunto general de

ideales que infunden el trabajo del intérprete médico y representan la preocupación del intérprete por su relación con el paciente y el proveedor.

www.healthlaw.org: Intérpretes médicos: ¿Son reporteros mandatorios del abuso infantil? Los intérpretes médicos no se consideran reporteros mandatorios de r estos tipos de incidentes. Sin embargo, los miembros de algunas profesiones están obligados por la ley estatal a informar casos conocidos y sospechosos de abuso infantil visto dentro del transcurso de su empleo. Mientras que algunos estados requieren que trabajadores de la salud denuncien el abuso infantil, la ley no está clara sobre si los intérpretes en el entorno médico caen dentro de los parámetros de la profesión del cuidado de la salud. Es importante que los intérpretes sepan si entran en la categoría de reporteros mandatorios, ya que son responsables si no denuncian casos de abuso infantil. Esto depende de las leyes de cada estado y el intérprete debe examinar el estatuto estatal sobre reporteros mandatorios de abuso y negligencia infantil.

Slide 11. Además de los principios éticos, el Código de ética NASW tiene un número de estándares que ayudan a los trabajadores sociales a traducir los principios éticos en práctica. Al igual que con los Principios éticos, solo debo resaltar los estándares más relevantes para la relación trabajador social-intérprete-cliente. Los estándares más importantes bajo el primer principio ético, la responsabilidad ética de los trabajadores sociales con los clientes, resalta nuestro compromiso profesional con los clientes, que incluye proporcionar a los clientes la información que necesitan para dar su consentimiento a los servicios.

Sin embargo, igualmente es importante nuestro mandato de practicar dentro de nuestras áreas de competencia; es decir, los trabajadores sociales deben proporcionar servicios y representarse a sí mismos como capacitados dentro de los límites de su educación, capacitación, licencia, certificación, consulta recibida, experiencia supervisada u otra experiencia profesional relevante. Por lo tanto, es esencial cuando se trabaja con clientes que requieren servicios de interpretación de idiomas, que los trabajadores sociales entiendan cómo colaborar y utilizar las habilidades de los intérpretes de idiomas para facilitar el desarrollo de una alianza de trabajo colaborativo con los clientes atendidos

Como se mencionó anteriormente, el Código nacional de ética para los intérpretes médicos se basa en tres valores principales: beneficencia, fidelidad y respeto por la importancia cultural. Estos valores centrales forman un conjunto general de ideales que infunden el trabajo del intérprete médico y representan la preocupación del intérprete por su relación con el paciente y el proveedor.

Beneficencia- Un valor central de la profesión es la salud y el bienestar del paciente. Tenemos la obligación esencial y el deber de apoyar la salud y bienestar del paciente y el sistema familiar de apoyos y no hacer daño.

Fidelidad: la esencia del rol de intérprete está encapsulada en el valor de la fidelidad. Los intérpretes hacen un juramento de permanecer fieles a los mensajes originales, al convertir las expresiones de un lenguaje a otro sin agregar, sin omitir o distorsionar el mensaje original.

Respeto por la importancia de la cultura: los intérpretes médicos tienen una doble tarea en mantener, el respeto por la influencia de la cultura y las diferencias culturales a medida en que realizan su deber de convertir los mensajes de un idioma a otro.

Precisión: permitir que otras partes sepan con precisión lo que ha dicho cada orador sin agregar, omitir o sustituir. El intérprete mantiene la transparencia.

Cultura- Facilitar la comunicación a través de la diferencias culturales.

Profesionalismo y desarrollo profesional- Los intérpretes actúan en todo momento de manera profesional y ética. Alcanzar el nivel más alto posible de competencia y servicio.

Slide 12.

Además, como está descrito en el estándar 1.05 Conciencia cultural y diversidad social, los trabajadores sociales deben comprender la cultura de sus clientes y su función en el comportamiento humano y la sociedad, reconociendo las fortalezas que existen en todas las culturas. Para lograr esto, los trabajadores sociales deben estar bien informados / familiarizados con las culturas de sus clientes, y utilizar este conocimiento para proporcionar servicios culturalmente sensibles que demuestren comprensión y agradecimiento de los diferentes sistemas de valores y el significado de sus decisiones, vinculados a la cultura de sus clientes, etnia, etc., tal como lo entienda ese cliente particular.

Por lo tanto, los trabajadores sociales deben obtener educación y tratar de comprender la naturaleza de la diversidad social y la opresión con respecto a la raza, etnia, origen nacional, color, sexo, orientación sexual, identidad o expresión de género, edad, estado civil, creencia política, religión, estado migratorio y discapacidad mental o física

Hablar sobre las declaraciones de IMIA y NCIHC:

Un intérprete mantiene la transparencia al pedir aclaración si no se entiende la declaración. El intérprete siempre se referirá a sí mismos en tercer persona. El intérprete aprende sobre los remedios tradicionales que pueden utilizar algunos pacientes. Preferencias religiosas (ej. ayuno por razones religiosas para tomar un medicamento oral)

Slide 13. Como intérpretes, podemos abogar por los pacientes para prevenir daño a las partes que el intérprete está sirviendo, al guiarlos al departamento o individuo con el que pueden comunicarse. (Departamento de relaciones con el paciente,, departamento de quejas, etc.)

También es importante reconocer cuando el trabajo con un cliente excede nuestro conocimiento existente o nuestro nivel actual de habilidad profesional. En esos casos, se refiere al cliente a otro profesional, no solo está indicado sino que es necesario. Como lo establece el estándar 1.16, los trabajadores sociales deben referir a los clientes a otros profesionales cuando se necesita el conocimiento especializado o la experiencia del otro profesional para servirle a los clientes por completo. También, cuando los trabajadores sociales creen que no son efectivos o

cuando no están haciendo progresos razonables con los clientes y que se requieren otros servicios. Esto también incluye reconocer cuándo un cliente, a pesar de cierta capacidad para comunicarse en inglés, puede necesitar o beneficiarse de los servicios de interpretación de idiomas.

Slide 14. Al reconocer que se necesita un intérprete de idiomas, nuestro Código de ética también proporciona ciertas pautas y responsabilidades que debemos cumplir. Como dice el segundo principio ético, los trabajadores sociales tienen responsabilidades éticas hacia sus colegas, lo que incluye tratar a otros proveedores de servicios con respeto, así como cooperar no solo con otros profesionales del trabajo social, sino también con otros profesionales, cuando dicha cooperación sirve al bienestar de los clientes.

Al trabajar con otros profesionales, incluidos los intérpretes de idiomas, es importante que sigamos nuestros mandatos de confidencialidad. Es decir, los trabajadores sociales deben respetar la información confidencial que comparten sus colegas en el curso de sus relaciones y transacciones profesionales. Los trabajadores sociales deben asegurarse de que dichos colegas entiendan la obligación de los trabajadores sociales de respetar la confidencialidad y cualquier excepción relacionada con ella.

Los intérpretes mantienen su profesionalismo y tratan a todas las partes con respeto. Promoción de la comunicación directa entre todas las partes en el encuentro y fomentan la autonomía del paciente. Los intérpretes honran la privacidad natural y personal del cuidado de la salud y mantienen la confianza entre todas las partes. Protegen toda la información escrita en su posesión. La mayoría de los intérpretes usan abreviaturas como una neumónica para retención en memoria.

Slide 15. Mantener el profesionalismo siendo honesto y ético en todas las prácticas comerciales, estar preparado para las asignaciones, ser responsable del rendimiento profesional y de conocer las limitaciones de los temas. (BH vs. PT). Responsable del desempeño profesional. El intérprete puede abogar en nombre de una parte o grupo para corregir maltrato o abuso. Cuando la salud, el bienestar o la dignidad del paciente están en riesgo, el intérprete puede estar justificado de actuar como defensor. Del mismo modo, al participar en una colaboración interdisciplinaria, como con intérpretes de idiomas, es importante que nosotros, los trabajadores sociales, nos esforcemos por el desarrollo de directrices profesionales y éticas claras para las colaboraciones, las cuales garanticen que nuestros clientes recibirán la mejor atención posible para su bienestar. Con este fin, es importante que los trabajadores sociales comprendan cuándo y cómo consultar con los intérpretes de idiomas durante el encuentro entre el trabajador social y el intérprete de idioma del cliente, así como antes y después del encuentro.

Slide 16. El cuarto Principio ético de responsabilidades éticas de los trabajadores sociales como

profesionales, también define cómo pensar acerca de las habilidades . Es decir, los trabajadores sociales sólo deben aceptar la responsabilidad o empleos en base a la capacidad existente o la intención de adquirir habilidades necesaria. En otras palabras, el hecho de que un trabajador social tenga acceso a un servicio telefónico de interpretación de idiomas no significa que el trabajador social estará bien informado o equipado para trabajar con un cliente y su intérprete. Esto no se trata solo de un problema lingüístico, como lo veremos más adelante.

Dada nuestra responsabilidad ética con la sociedad en general y con el bienestar social, también es importante explicar el estándar 6.01, en el que trabajamos a nivel local, estatal y federal para abogar por pólizas que mejoren el acceso a la atención cultural y lingüística adecuada. Al abogar por las pólizas que promueven servicios financieros e interpretación médica, estamos trabajando activamente para mejorar las condiciones de vida de nuestros clientes, que a su vez promueven actividades sociales, económicas, valores políticos y culturales que son compatibles con la realización de la justicia social.

Del mismo modo, al participar en una colaboración interdisciplinaria, como con intérpretes de idiomas, es importante que nosotros, los trabajadores sociales, nos esforcemos por el desarrollo de directrices profesionales y éticas claras para las colaboraciones, las cuales garanticen que nuestros clientes recibirán la mejor atención posible para su bienestar. Con este fin, es importante que los trabajadores sociales comprendan cuándo y cómo consultar con los intérpretes de idiomas durante el encuentro entre el trabajador social y el intérprete de idioma del cliente, así como antes y después del encuentro

Slide 17.

Para lograr esto, los trabajadores sociales y los intérpretes tienen acceso a recursos, tales como estándares de atención cultural y lingüísticamente apropiados desarrollados específicamente para nuestra disciplina profesional. Los trabajadores sociales comprometidos a proporcionar los mejores servicios cultural y lingüísticamente apropiados pueden recurrir a NASW, Estándares e indicadores para la competencia cultural en la práctica del trabajo social. Pueden revisar estos estándares e indicadores en <https://www.socialworkers.org/Practice/Practice-Standards-Guidelines>

SLIDE 18

Referencias sugeridas: ver Tse, L. (2001) Why Don't

They Learn English: Separating Fact from Fallacy in the U.S. Language Debate.[¿Por qué ellos no aprenden inglés?: separando el hecho de la falacia en el debate de idiomas de EE. UU.]

Para ver un estudio longitudinal sobre

inmigrantes contemporáneos mientras aprenden inglés, lea el libro Portes y Rumbaut (2001). Muchos artículos de prensa recientes y relevantes abordan este tema, por ejemplo, Cabrera (2006). Una persona debe trabajar de dos a tres trabajos para apoyar a su familia ya que los inmigrantes en general, particularmente los de América Central y México, ganan menos dinero que los nativos americanos (U.S.Census Bureau). Las clases gratuitas de inglés a menudo tienen largas listas de espera; otras clases pueden no ser accesibles. Las clases de Massachusetts

en 2014 tuvieron un lista de espera de 2 años. (BostonGlobe, 2014). Los siguientes puntos pueden carecer de evidencia científica pero son ampliamente reportados por organizaciones que sirven a inmigrantes y refugiados: Muchos residentes de proficiencia limitada en inglés mejor conocido por sus iniciales en inglés LEP carecen de transporte para las clases en inglés. Puede ser difícil para los residentes LEP encontrar clases de inglés apropiadas, también, los padres a menudo encuentran difícil pagar el cuidado de los niños mientras asisten a clase. Los trabajadores LEP que hablan el mismo idioma pueden encontrar más difícil practicar el inglés. Sin embargo, para los analfabetos en su propio idioma tienen mucha más dificultad para aprender inglés. Muchos inmigrantes mayores enfrentan desafíos: se convierte progresivamente más difícil aprender a medida que envejecen, particularmente los ancianos, que a menudo están aislados o enfermos. Las personas con discapacidad también pueden tener obstáculos estudiando inglés. Muchos inmigrantes carecen de educación básica, por lo que cualquier tipo de estudio es más difícil para ellos.

Slide 19. Enfoquemos ahora nuestra conversación en las leyes existentes las cuales regulan y le dan a los clientes acceso a servicios de interpretación médica. Es importante comprender estas leyes para abogar en nombre de sus clientes.

SLIDE 20

Para obtener más información sobre cómo la ley le aplica a usted, visite el sitio web proporcionado, así como sitio web de servicios humanos y de salud.

<https://www.hhs.gov/civil-rights/for-individuos / temas especiales / inglés limitado proficienci / index.html>

Con el aumento de la diversidad ha venido un aumento en la presión incluyendo nuevos requisitos legales sobre sistemas de salud y médicos para garantizar la igualdad en los tratamiento para angloparlantes limitados. Los proveedores de cuidado de la salud a menudo no tienen claras sus obligaciones legales de proporcionar servicios de idiomas.

SLIDE 21

La base legal para el acceso al idioma reside en el Título VI de la Ley de Derechos Civiles del 1964, que establece: (Leer Declaración de arriba) El Congreso aprobó la Ley de Derechos Civiles para garantizar que el dinero federal no se utilizó para apoyar programas o actividades discriminatorias. Al interpretar el Título VI, la Corte Suprema ha tratado la discriminación idiomática equivalente al discrimen por origen nacional.

En los programas y las actividades financiados por el gobierno federal, las personas quienes hablan un idioma que no sea inglés tienen derecho al mismo trato que los angloparlantes. Título VI se aplica en todas las agencias federales, desde el Departamento de Justicia al Departamento de Transporte: El Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS) ha explicado más estos requisitos para el ámbito sanitario. La OCR tiene la autoridad para investigar quejas relacionadas con barreras lingüísticas, para iniciar sus propias revisiones y retener fondos federales por incumplimientos. Orden ejecutiva 13166 y las Directrices de política de OCR enumeran cuatro factores: 1) Número de personas LEP atendidas. 2) Frecuencia de contacto. 3) La naturaleza y la importancia de servicios prestado. 4) Recursos y costos

Slide 22.

Ahora que hemos hablado sobre las leyes federales, nos centraremos en las leyes de Massachusetts. Después de completar esta capacitación, lo alentamos a que use el siguiente enlace para revisar la información sobre los Servicio de intérpretes de Massachusetts para las instalaciones de atención médica. En esta página web puede encontrar guías para realizar una evaluación de las necesidades lingüísticas institucional. Pueden utilizar esta herramienta para evaluar la capacidad de su organización para proporcionar servicios lingüísticos adecuados y luego desarrollar un plan de mejoramiento global. Este plan puede utilizarse para los esfuerzos de defensa organizacional.

Pero volvamos a la Ley de Massachusetts, y específicamente al Capítulo 66 de las Leyes del 2000, las leyes de intérpretes en la sala de emergencias.

"SECCIÓN 1. Capítulo 111 de las Leyes Generales: Sección 25J. Proporciona dos definiciones importantes que ayudan a aclarar quién se considera un no angloparlante, así como lo que constituye unos "servicios de interpretación competentes".

En esta sección, un "no angloparlante" se define como una persona que no puede hablar o entender, o tiene dificultades para hablar o entender el idioma inglés porque el hablante utiliza principalmente un solo idioma hablado que no sea inglés.

Los "servicios de intérpretes capacitados se definen como servicios de interpretación proporcionados por una persona que habla inglés con fluidez y en el idioma de un no angloparlante , que está capacitado y es competente en las habilidades, la ética de la interpretación, conoce los términos especializados y los conceptos que deben interpretarse para recibir atención o tratamiento de emergencia ". (Recuperado de <https://www.imiaweb.org/states/ma.asp>)

SLIDE 24

SECCIÓN 1. Capítulo 111 de las Leyes Generales: la Sección 25J también ordena lo siguiente:

(b) Cada hospital de cuidados agudos , como se define en la sección 25B, proporciona servicios de intérpretes capacitados en relación con todos los servicios de la sala de emergencias prestados a cada persona que no hable inglés y que sea paciente o busque atención o tratamiento de emergencia adecuados. Según el volumen y la diversidad de los pacientes o personas que no hablan inglés buscan atención o tratamiento de emergencia apropiados, cada hospital debe usar un discernimiento razonable sobre si emplear o contratar el uso de uno o más intérpretes de guardia para idiomas específicos cuando sea necesario. También para utilizar servicios de intérpretes por vía telefónica o de televisión. Sin embargo, los hospitales solo deben usar servicios capacitados de intérpretes telefónicos o de televisión en situaciones en las que

(1) no existe una forma razonable de anticipar la necesidad de intérpretes empleados o contratados para un idioma en particular; o

(2) cuando, en un caso particular, el hospital no puede proporcionar servicios de intérpretes cualificados por un intérprete empleado o contratado ". (Recuperado de <https://www.imiaweb.org/states/ma.asp>)

SLIDE 25

También es importante saber que bajo la SECCIÓN 1. Capítulo 111 de las Leyes Generales: Sección 25J, (c) El que cualquier persona no angloparlante reciba servicios de interpretación no se considera un "beneficio público" y no puede restringirse sobre la base del estatus imigratorio.

Además, (d) El cumplimiento sustancial de las disposiciones de esta sección es un requisito para licencia o para la renovación de licencia bajo la sección 51. "(Recuperado de <https://www.imiaweb.org/states/ma>)

SLIDE 26

Además, bajo la SECCIÓN 1. Capítulo 111 de las Leyes Generales: la Sección 25J explica que e) Cualquier persona que no hable inglés, a quien un hospital de cuidados agudos le niega los servicios de atención médica de emergencia apropiados porque el hospital no ejerció un juicio razonable al no hacer los servicios de intérpretes capacitados disponibles, tiene el derecho de actuar en la corte superior contra el hospital por desagravio declaratorio o por mandato judicial. No se requiere que, la persona que no hable inglés realizando dicha acción, agote los recursos administrativos que puedan estar disponibles para él / ella / ellos y se le pueden otorgar daños por cualquier daño real sufrido, pero se otorgarán al menos \$ 250 en daños por cada violación, junto con los costos asociados, incluyendo honorarios de expertos y honorarios de abogados, como puede inferirse razonablemente en tal acción. Dicha acción puede llevarse a cabo dentro de tres años ". (Recuperado de <https://www.imiaweb.org/states/ma.asp>)

Lea las funciones y si se hacen preguntas, lea las definiciones

-

CONDUCTO: El más básico de los roles e implica interpretar en un idioma literalmente lo que se ha dicho en el otro idioma sin adiciones, omisiones o adorno alguno. Este es el papel básico, que debe adoptarse a menos que surja un malentendido.

ACLARADOR: Este rol es donde el intérprete se ajusta, explica o hace dibujos de palabras de términos que no tienen equivalente lingüístico (o cuyo equivalente lingüístico no va a ser entendido por el paciente) y verifica comprensión.

CORREDOR CULTURAL: el intérprete proporciona el marco cultural necesario para la comprensión de la comunicación verbal y afecto del paciente.

DEFENSOR: Cuando el intérprete toma alguna acción en nombre del paciente fuera de los límites de un interpretador de entrevista. Los problemas incluyen la calidad de la atención (directa y seguimiento), y calidad de comunicación, y familiaridad de la complejidad del sistema.

AGENTE CULTURAL: un intérprete funciona como un agente cultural cuando proporciona un marco cultural necesario para comprender la comunicación verbal y no verbal del cliente, incluidas las respuestas afectivas.

DEFENSOR: Cuando el intérprete funciona como un defensor, el intérprete actúa en nombre del paciente fuera de los límites de una entrevista interpretada. Los problemas incluyen la calidad de la atención (directa y de seguimiento), la calidad de la comunicación y la familiaridad con la complejidad del sistema.

SLIDE 28

leer la diapositiva

SLIDE 29

leer la diapositiva y enseñar el video

SLIDE 30

Una persona bilingüe puede dar un resumen y no detalles completos de lo que se dice en la entrevista clínica. Los intérpretes están capacitados para buscar lenguaje verbal, conciencia cultural y diferencias del lenguaje en coloquialismos y regionalismos. Esto permite que el intérprete rinda al hablante el significado más preciso del mensaje.

SLIDE 31

Terapia familiar: mire su configuración y lo más probable consecutivo

Terapia grupal: muy probablemente simultánea

Los modos de interpretación son simultáneos, resumen, consecutivo y vista. Interpretación simultánea: la mayoría de ustedes están familiarizados con individuos que interpretan en las Naciones Unidas. Intérpretes, a través de conferencias o también en la terapia de grupo, probablemente usan interpretación simultánea. **Interpretación consecutiva:** el mensaje se procesa del hablante, el hablante pausa, el intérprete interpreta esa declaración y luego espera a que el respondedor exponga su declaración y luego pausa y el intérprete interpretará el mensaje que el respondedor dio. Tenemos una interpretación resumida. Desalentamos a los intérpretes del uso de resumen porque la mayoría de los malentendidos pueden surgir en una interpretación resumida sin embargo tenemos este modo de interpretación si es necesario resumir.

Traducción a la vista: o interpretación en el sitio es cuando el intérprete recibe un documento escrito en

el idioma de la fuente y se lee en el idioma de destino. También desalentamos a los intérpretes a hacer esto, pero si tienen que hacerlo hagala traducción a la vista en él la presencia del proveedor o el médico. Surgen preguntas. Es uno de estos modos de interpretación como la interpretación consecutiva, donde el intérprete mirará la configuración y usará probablemente la consecutiva en una sesión de terapia de familia

SLIDE 32

Algunas de las opciones de interpretación son en persona, interpretar en persona es cuando el intérprete está físicamente en la habitación con usted haciendo la interpretación. También puede ser en videoconferencia donde el intérprete se encuentra en una ubicación remota y se comunica por video. . Por teléfono, es cuando sea a través de un llamada de conferencia, también a ubicaciones distantes.

SLIDE 33

Esta definición es clara de que el intérprete tiene un rol activo: para llegar a la comprensión, tienes que ir más allá de repetir palabras para asegurarse de que haya un significado común: que el mensaje fue entendido. ¿Alguien ha jugado alguna vez al juego telefónico, donde un el mensaje se repite por una línea de personas, luego el mensaje original se compara con lo que la última persona escuchó? El trabajo del intérprete médico es asegurar que lo que se dijo se entendi.

SLIDE 34

Lea las funciones y si se hacen preguntas, lea las definiciones

-

CONDUCTO: El más básico de los roles e implica interpretar en un idioma literalmente lo que se ha dicho en el otro idioma sin adiciones, omisiones o adorno alguno. Este es el papel básico, que debe adoptarse a menos que surja un malentendido.

ACLARADOR: Este rol es donde el intérprete se ajusta, explica o hace dibujos de palabras de términos que no tienen equivalente lingüístico (o cuyo equivalente lingüístico no va a ser entendido por el paciente) y verifica comprensión.

CORREDOR CULTURAL: el intérprete proporciona el marco cultural necesario para la comprensión de la comunicación verbal y afecto del paciente.

DEFENSOR: Cuando el intérprete toma alguna acción en nombre del paciente fuera de los límites de un interpretador de entrevista. Los problemas incluyen la calidad de la atención (directa y seguimiento), y calidad de comunicación, y familiaridad de la complejidad del sistema.

AGENTE CULTURAL: un intérprete funciona como un agente cultural cuando proporciona un marco cultural necesario para comprender la comunicación verbal y no verbal del cliente, incluidas las respuestas afectivas.

DEFENSOR: Cuando el intérprete funciona como un defensor, el intérprete actúa en nombre del paciente fuera de los límites de una entrevista interpretada. Los problemas incluyen la calidad de la atención (directa y de seguimiento), la calidad de la comunicación y la familiaridad con la complejidad del sistema.

SLIDE 35

Ahora que hemos revisado las leyes federales y de Massachusetts, y también explicamos las diferentes formas en que puede funcionar un intérprete, vamos a discutir cómo se financian los servicios de interpretación médica. Primero, "las disposiciones antidiscriminatorias en la ley federal requieren que los programas de salud y los médicos que reciben asistencia financiera federal tomen medidas razonables para proporcionar acceso significativo a las personas con dominio limitado del inglés que son elegibles o que probablemente se encuentren en sus programas o actividades de salud". et al., 2018). En segundo lugar, la asistencia financiera federal está disponible a través de "subvenciones, contratos, préstamos, créditos fiscales y subsidios, así como pagos a través de Medicaid, el Programa de seguro médico para niños y la mayoría de los programas de Medicare" (Jacobs et al., 2018). Tercero, por ley "Todos los servicios de asistencia lingüística requeridos deben ser gratuitos y brindados por traductores e intérpretes calificados. Y los intérpretes deben cumplir con las calificaciones especificadas e idealmente estar certificados "(Jacobs et al., 2018)

SLIDE 36

Es importante tener en cuenta que, aunque Medicaid requiere el uso de servicios de interpretación de idiomas, no todos los estados financian este servicio. (Ver <https://leader.pubs.asha.org/doi/10.1044/leader.FTR2.22112017.54>)

Además, según la sección 1557 de la ACA, los proveedores de servicios médicos deben proporcionar servicios de interpretación médica sin cargo, si pertenecen a una de estas tres categorías:

1. "Cualquier programa o actividad de salud que recibe fondos del HHS.
2. Cualquier programa o actividad de salud que el propio HHS administre; y,
3. Mercados de seguros de salud y todos los planes ofrecidos por los emisores que participan en esos mercados "(Recuperado de <https://unitedlanguagegroup.com/blog/the-affordable-care-act-and-language-access/>; <https://unitedlanguagegroup.com/wp-content/uploads/2017/02/ebook-16.pdf>)

IMPORTANTE: El costo no siempre se reembolsa al proveedor, aunque el proveedor debe asegurar los servicios de interpretación de idiomas. Las compañías de seguros privadas pueden cubrir servicios de interpretación.